

Принято на заседании
Ученого совета ИБО НИТУ МИСИС
Протокол от 17.10.2024 №3

ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ
НА ОБУЧЕНИЕ ПО ПРОГРАММАМ МАГИСТРАТУРЫ
45.04.02 Цифровая лингвистика и локализация

СОДЕРЖАНИЕ

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
II. ПРОГРАММА. СОДЕРЖАНИЕ.	4
III. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА	6

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель вступительного испытания – определение возможности поступающего осваивать основные профессиональные образовательные программы высшего образования (ОПОП ВО) в пределах образовательных стандартов ВО НИТУ МИСИС по направлению 45.04.02 Лингвистика, образовательная программа «Цифровая лингвистика и локализация».

Вступительное испытание по образовательной программе «Цифровая лингвистика и локализация» состоит из двух частей: выполнение перевода текста в направлении с русского на английский и составление файла анализа по указанной в билете проблематике.

Продолжительность вступительного испытания составляет 2 часа (120 минут).

Для выполнения письменного перевода поступающему предоставляется компьютер с доступом к онлайн-справочникам и словарям и 60 минут на выполнение перевода.

Для выполнения сводного анализа предоставляется компьютер с доступом к необходимым источникам и 60 минут на выполнение задания.

Результаты вступительных испытаний оцениваются по 100 балльной шкале.

Минимальный проходной балл, подтверждающий успешное прохождение вступительных испытаний, составляет 40.

Перечень принадлежностей, которые поступающий имеет право принести в аудиторию во время проведения вступительного испытания: ручка, пишущая черными или синими чернилами, простой карандаш, ластик.

Критерии оценки перевода (40 баллов)

Переводы абитуриентов будут рассмотрены по следующим рубрикам: лексика, грамматика, стилистика, опечатки, пунктуация, орфография, искажение смысла, пропуски, добавления.

Критерии оценки сводного анализа (60 баллов)

Сводный анализ абитуриентов будет рассмотрен по следующим рубрикам: грамотность текста, обоснованность предлагаемых решений, соблюдение формата шаблона, соответствие сути и количества предлагаемых решений задаче, качество сформированной инфографики.

II. ПРОГРАММА. СОДЕРЖАНИЕ ПРОВЕРЯЕМЫХ РАЗДЕЛОВ

Общие компетенции

Успешный кандидат должен уметь:

- выполнять качественный перевод на английский язык;
- владеть русским языком на высоком уровне;
- уметь самостоятельно находить и структурировать информацию.

Выполнение перевода в направлении с русского на английский (до 400 слов к переводу) по одной из тематик в случайном порядке (исходный текст к переводу предоставляется экзаменатором на экзамене в формате .docx):

1. Новости
2. Художественный текст
3. Юриспруденция
4. Специализированный технический текст

Пример задания для выполнения перевода (приведена часть текста к переводу):

Исходник	Перевод
На территории РФ медицинские изделия должны быть введены в гражданский оборот, пройдя государственную регистрацию в уполномоченном государственном органе. Процедуру проходит так называемый уполномоченный представитель производителя (УПП). Процедура регистрации с нуля - длительный и затратный процесс. У УПП есть риск того, что после получения регистрационного удостоверения – документа, подтверждающего государственную регистрацию медицинского изделия, производитель уже зарегистрированного медицинского изделия может назначить в РФ другого УПП. Новый УПП в этом случае переоформляет регистрационное удостоверение на себя и также может изменить в нём торговую марку, при этом не проходя длительную процедуру регистрации и не неся значительных расходов, как это было сделано первоначальным УПП. Таким образом, у первоначального УПП возникнут убытки, понесенные в связи с регистрацией медицинского изделия под своей маркой.	

В течение всего времени выполнения задания запрещено обращение к любым инструментам, использующим модели автоматической генерации текста и автоматического перевода. При обнаружении обращения к таким моделям результаты вступительного испытания аннулируются.

Пример задания для выполнения сводного анализа (не менее 250 слов в готовом анализе в формате .pptx, шаблон предоставляется экзаменатором на экзамене):

Проведите анализ трёх источников (указаны ниже) и составьте сводный анализ состояния отечественного рынка лингвистических услуг: тренды, наиболее востребованные специальности, перспективы развития.

<https://www.nimdzi.com/>

<https://translationrating.ru/>

<https://www.t-link.ru/about/vacancy/>

Структура предоставляемого шаблона в формате .pptx:

- Титульный слайд (у выполняющих задание онлайн ФИО должно остаться незаполненным во избежание аннулирования работы)
- Слайды свободной формы (предложена структура слайда)
- Источники (приведены примеры оформления источников)
- Иконки (даны иконки для оформления предыдущих слайдов)
- Изображения (предложены изображения для оформления предыдущих слайдов)

Необходимо выбрать слайды с требуемым оформлением, остальные удалить перед сохранением и сдачей работы.

В случае выполнения задания онлайн готовый файл необходимо конвертировать в формат .pdf перед отправкой на оценку.

В течение всего времени выполнения задания запрещено обращение к любым инструментам, использующим модели автоматической генерации текста и автоматического перевода. При обнаружении обращения к таким моделям результаты вступительного испытания аннулируются.

III. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. <https://context.reverso.net/translation/>
2. <https://www.linguee.com/>

Дополнительная литература

3. Новиков А. М., Новиков Д. А. Методология научного исследования – Москва: Либроком, 2010
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода (English-Russian). – СПб., 2002
6. Прошина З.Г. Теория перевода. – Владивосток, 2008
7. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского на английский. – Минск, 2006